**Особенности использования билингвальной методики обучения как средство преподавания и изучения спецдисциплин.**

Матросова Ю.В., преподаватель английского языка

ГАПОУ «Колледж нефтехимии и нефтепереработки

 имени Н.В.Лемаева»;

Мясникова О.С., преподаватель английского языка

ГАПОУ «Колледж нефтехимии и нефтепереработки

 имени Н.В.Лемаева»

Для всех студентов английский язык по специальности – это серьезный фундамент для будущей производственной деятельности, это доступ к англоязычной литературе, методикам, обмену опытом со своими коллегами такого же уровня. Для студентов, которые участвуют в отборочном туре WorldSkills, знание английской терминологии по специальности поможет сократить время на ознакомление с заданиями чемпионата, представленными на английском языке.

Внедрение билингвального обучения с этой целью является очень перспективным, поскольку иностранный язык в этом случае выступает не только в качестве предмета, но и как средство преподавания и изучения спецдисциплин. Опыт внедрения элементов билингвального обучения в ГАПОУ «Колледж нефтехимии и нефтепереработки» позволил нам выявить определенные проблемы, сопровождающие этот процесс: низкий уровень владения иностранным языком преподавателями-предметниками и студентами, нежелание преподавателей вести занятия на иностранном языке в связи с отсутствием материального стимулирования, организационные проблемы (отсутствие соответствующей методической базы), нежелание студентов в связи с опасениями непонимания предмета и получения низких оценок. [2, с.114] Поставив в 2017 – 2018 учебном году цель внедрения билингвального обучения мы познакомились с определёнными методическими приемами, позволяющими его реализацию.

Универсальным методическим приемом, который может применяться на любом уроке в процессе билингвального обучения, является последовательный перевод, который предполагает перевод отдельных предложений или смысловых частей предложения сразу после говорящего во время специальных пауз. В качестве переводчика на первых уроках или в группах со слабой языковой подготовкой выступает преподаватель, позже для этого можно привлекать самих студентов. Последовательный перевод осуществляется как с иностранного языка на русский, так и наоборот. При этом происходит одновременное формирование понятия на двух языках: русском и английском.[1,с. 346 ] При изучении нового термина преподаватель дает его определение на иностранном языке и сразу переводит его на русский или просит сделать это студента. Например: распределённая система управления (Distributed  Control System, DCS) — система управления технологическим процессом, отличающаяся построением распределённой системы ввода-вывода и децентрализацией обработки данных(а process control system characterized by the construction of a distributed input-output system and distributed data processing).

Визуальная поддержка предполагает написание названия на иностранном языке на натуральных объектах или их изображениях во время работы с билингвальными текстами или в процессе билингвальной коммуникации. При работе с билингвальными текстами (то есть на двух языках: русском и иностранном) или во время устной билингвальной коммуникации студенты могут сталкиваться с новыми или сложными для них словами и терминами. В этом случае преподаватель выписывает их на доске с переводом на русский язык или использует так называемые карточки визуальной поддержки (печатный дидактический материал, в котором представлены лексические единицы, являющиеся новыми для студентов и необходимые в билингвальной коммуникации, на русском и английском языках). [3, с. 5] При этом студентам легче работать с информацией, а новые лексические единицы лучше запоминаются.

Для стимуляции познавательной активности студентов и придания работе над учебным материалом новой формы, привлекательной для студентов, мы используем их личные мобильные телефоны, применяя один из наиболее распространённых форматов QR-кодов – SMS сообщения. Преподаватель размещает QR – коды на предметах, студентам требуется только программа для считывания кодов, которая позволяет увидеть на экране готовое сообщение об изучаемом предмете.

 Внедрение билингвального обучения в колледже осуществляется также посредством разработки и создания на английском и русском языках: терминологического словаря по специальности 15.02.07 Автоматизация технологических процессов и производств (по отраслям); сборника аутентичных текстовых материалов, справочников; учебно-методических пособий; комплекса проблемных профессионально ориентированных ситуаций, например:

 1. К вам поступил новый прибор Yakogawa (инструкция только на английском языке), необходимо ввести прибор в эксплуатацию.

 2. Запрограммируйте процесс регулирования температуры пара в теплообменнике, опишите последовательность действий на английском языке) и т.д.

Контроль сформированности языковой компетенции осуществляется посредством комплексной оценки элементов речевой и профессиональной деятельности, осуществляемой в письменной и устной форме (тестирования, лексические диктанты, самооценка студентов).

Список использованных источников и литературы

1. Абрамова Н.В., Ессина И.Ю. Инновационные стратегии в билингвальном обучении // Фундаментальные исследования. – 2014. – № 6-2. – С. 345-349
2. Билингвальное обучение: опыт, проблемы, перспективы. : Сб. науч. тр. / Под ред. Р. С. Баура, Т. Н. Кучеровой, А\ Я. Минора, К. Вендеротта. -Саратов : Изд-во Сарат. ун-та, 2004. 236 с.
3. Гальскова Н. Д. Обучение на билингвальной основе как компонент углубленного языкового образования// Иностранные языки в школе. — 2003. №31 - С. 3-6